Investigating the French Translation of Cultural Expressions in Zoya Pirzad’s *We’ll Get Used to It*

Vajiheh Sadat Mahdavi  
Master of Translation Studies, University of Isfahan, Isfahan, Iran

Akram Ayati 1  
Assistant Professor, Department of French Literature, University of Isfahan, Isfahan, Iran

(Received: 16 June, 2020 Accepted: 21 August, 2020)

Abstract
Translation has been for long, the focus of many researches as a meaningful activity and a means of establishing relations between communities and nations. Given the promotion and spread of communications in the current era, the need for translation and building ties between cultures and languages is more notable than any time before. Translation of expressions and terms has a particular status in this regard. Expressions and terms carry with them cultural baggage; hence their usage and the rhetoric produced in that language reflect the culture, linguistic features, and even traditions, costumes and rituals as well as temperaments of the corresponding nation. Therefore, translator bears the great responsibility of conveying cultural features in addition to linguistic characteristics. This research intends to study and analyze the translation of the expressions and terms used in Zoya Pirzad’s *We’ll Get Used To It*, translated by the prominent French translator Christophe Balay, based on the theories proposed by Mona Baker and Peter Newmark. It also seeks to assess the efficiency of the methods applied and the conveying of the cultural and linguistic features as well as the author’s style of writing.

**Keywords:** Peter Newmark, Mona Baker, Cultural Expressions, *We Will Get Used to It*, Translation

---

1. Email: a.ayati@fgn.ui.ac.ir  
DOI https://doi.org/10.22067/rltf.v2i2.87352